

Марина Цветаева – переводчик поэзии



*Я перевожу по слуху – и по духу (вещи).
Это больше, чем «смысл».*

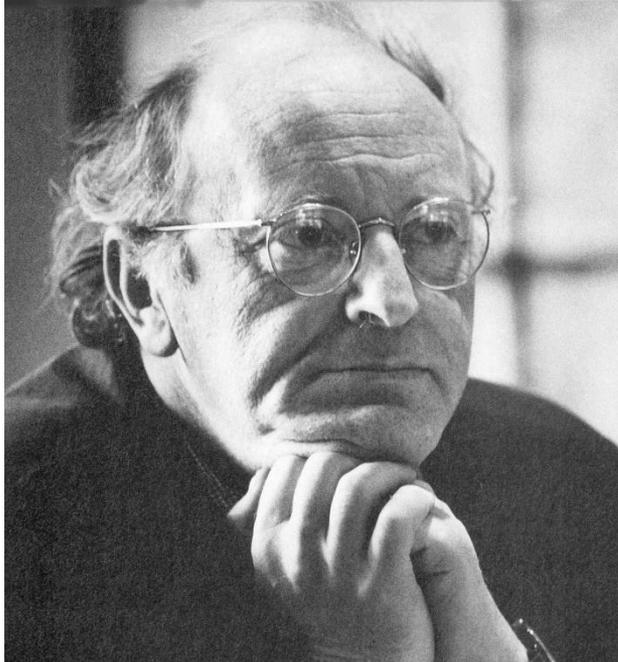
Марина Цветаева

Что суть Язык?

Многие вещи определяют сознание помимо Бытия (перспектива Небытия, в частности). Одна из таких вещей – Язык. ... Впрочем, что касается воспитания, не следует забывать, что Цветаева получила трёхязычное воспитание, с доминирующим русским и немецким. Ребёнок, читающий Гейне в подлиннике, вольно или невольно научается дедуктивной «серьёзности и чести на Западе у чуждого семейства». Внешне сильно напоминающее стремление к Истине, стремление к точности по своей природе лингвистично, то есть коренится в Языке, берёт начало в Слове.

Поэзия это не «лучшие слова в лучшем порядке», это – высшая форма существования Языка. В идеале же – это именно отрицание Языком своей массы и законов тяготения, это устремление Языка вверх – к тому началу, в котором было Слово.

В её лице русская словесность обрела измерение, дотоле ей не присущее: она продемонстрировала заинтересованность самого Языка в трагическом содержании. В этом измерении оправдание или приятие действительности невозможно уже потому, что миропорядок трагичен чисто фонетически. По Цветаевой, самый звук речи склонен к трагедийности: как в плаче.



Иосиф Бродский – о М. Цветаевой

Поэт и проза

Об одном стихотворении

Примечание к комментарию

Пушкинская традиция поэзии. Цветаевские переводы русской поэзии

«Прощай, свободная стихия!» ... Моё «*К морю*» было – пушкинская грудь, с Наполеоном, с Байроном, с шумом, и плеском, и говором волн его души. ... И – больше скажу: безграмотность моего младенческого отождествления стихии со стихами оказалась – прозрениемб «свободная стихия» оказалась стихами – то есть единственной стихией, с которой не прощаются никогда!

Первое, что я узнала о Пушкине, это – что его убили. Была картина в спальне матери – «Дуэль». Потом я узнала, что Пушкин – поэт, а Дантес – француз. Дантес возненавидел Пушкина, потому что сам не мог писать стихи и вызвал его на дуэль.

Пушкин меня заразил любовью. *Словом – любовь*. Я не в Онегина влюбилась, а в Онегина и Татьяну (и, может быть, в Татьяну немножко больше), в них обоих вместе, в любовь. У кого из народов - такая любовная героиня: смелая – и достойная, влюблённая – и непреклонная, ясновидящая – и любящая. Эта первая моя любовная сцена предопределила все мои последующие, всю страсть во мне несчастной, невзаимной, невозможной любви. Я с той самой минуты не захотела быть счастливой и этим себя на *нелюбовь* – обрекла.

Урок смелости. Урок гордости. Урок верности. Урок судьбы. Урок одиночества.

М. Цветаева
Мой Пушкин





«Буря», акт - II

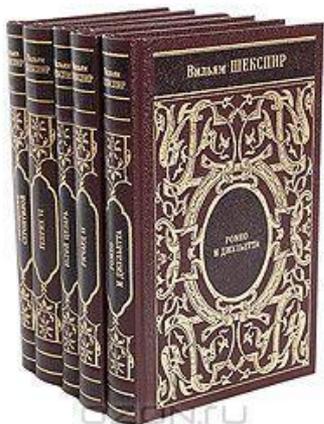
Капитан, пушкарь и боцман --
Штурман тоже, хоть и сед, --
Мэгги, Мод, Марион и Молли --
Всех любили, -- кроме Кэт.

Не почтят сию девицу
Ни улыбкой, ни хулой, --
Ибо дегтем тяготится,
Черной брезгует смолой.

Потерявши равновесье,
Штурман к ней направил ход.
А она в ответ: "Повесься!"
Но давно уж толк идет,

Что хромой портняжка потный --
В чем душа еще сидит! --
Там ей чешет, где щекотно,
Там щекочет, где зудит.

Кэт же за его услуги
Платит лучшей из монет...
-- В море, в море, в море, други!
И на виселицу -- Кэт!



Из немецкоязычной поэзии Гёте в мире М. Цветаевой



Во мне много душ.
Главная – германская...

М. Цветаева
из записной книжки 1919 г.

Wer nie sein Brod mit Thränen as,
Wer nie die kummervollen Nächte
Auf seinem Bette weinend sas,
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.

Ihr führt ins Leben uns hinein,
Ihr laßt den Armen schuldig werden,
Dann überlaßt ihr ihn der Pein;
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

Кто с плачем хлеба не вкушал,
Кто, плачем проводив светило,
Его слезами не встречал,
Тот вас не знал, небесные силы!

Вы увлекаете нас в сад,
Где обольщения и чары;
Затем ввергаете нас в ад:
Нет прегрешения без кары!

Увы, содеявшему зло
Аврора кажется геенной!
И остудить повинное чело
Ни капли влаги нет у всех морей
вселенной!

**Песнь Арфиста из книги
«Годы учения Вильгельма Мейстера»**

Но я не прозу со стихами сравнивала, а точный текст подлинника с точным текстом перевода: «Лесного царя» Гёте с «Лесным царём» Жуковского. И вот выводы: вещи равновелики. Лучше перевести «Лесного царя», чем это сделал Жуковский, - нельзя. И не должно пытаться. За столетие давности это уже не перевод, а подлинник. Это просто другой «Лесной царь». Русский «Лесной царь» - из хрестоматии и страшных детских снов. Вещи равновелики. И совершенно разны. Два «Лесных царя».



М. Цветаева
Два Лесных царя (Гёте и Жуковский)



**Из немецкоязычной поэзии
Итальянский миф Марины Цветаевой
«Флорентийские ночи» Г. Гейне и
«Флорентийские ночи» М. Цветаевой**



«Флорентийский дневник» Р.-М. Рильке

Qui nous dit que tout disparaît?

de l'Oiseau que tu blesses,
qui sait, s'il ne reste le vol,
et peut-être les fleurs des caresses
survivent à nous, à leur sol.

Ce n'est pas le geste qui dure
mais il vous revêt de l'armure
d'or - des seins jusqu'aux genoux -,
et tant la bataille fut pure
qu'un Ange la porte après vous.

Кто нам сказал, что всё исчезает?

Птицы, которую ты ранил,
Кто знает? — не останется ли её полёт?
И, может быть, стебли объятий
Переживают нас, свою почву.

Длится не жест,
Но жест облакает вас в латы,
Золотые — от груди до колен.
И так чиста была битва,
Что ангел несёт её в след.

*Poèmes et Dédicaces
(1920-1926)*



Из немецкоязычной поэзии М. Цветаева и Р.-М. Рильке

«Есть такая страна – Бог, Россия граничит с ней», так сказал Рильке, сам тосковавший по России всю жизнь. Всякий поэт по существу эмигрант, даже в России. Эмигрант Царства Небесного и земного рая природы. Эмигрант из Бессмертья во время, невозвращенец в своё небо. Современность не есть моё время. Современное есть показательное для времени, то, по чему его будут судить: не заказ времени, а показ. Не современного (не являющего своего времени) искусства нет. Гений? Чьё имя мы произносим, когда думаем о Возрождении? Леонардо да Винчи. Гений даёт имя эпохе, насколько он – она, даже если она этого не доосознаёт. Да просто: эпоха Гёте. Даже в учебниках: Гёте и его время.

Истинно современное есть то, что во времени – вечно. Рильке не есть ни заказ, ни показ нашего времени. – он его противовес. Войны, бойни, развороченное мясо розни – и Рильке. Отстаивать у времени то, что в нём вечно... В этом – его современность. Время его не заказало, а вызвало.

**М. Цветаева
Поэт и время**



Из французской поэзии
М. Цветаева и Шарль Бодлер



LE VOYAGE / ПЛАВАНИЕ

Les Fleurs du mal (1861)

Pour l'enfant, amoureux de cartes et d'estampes,
L'univers est égal à son vaste appétit.
Ah ! que le monde est grand à la clarté des lampes !
Aux yeux du souvenir que le monde est petit !

Для отрока, в ночи глядящего эстампы,
За каждым валом - даль, за каждой далью - вал.
Как этот мир велик в лучах рабочей лампы!
Ах, в памяти очах - как бесконечно мал!

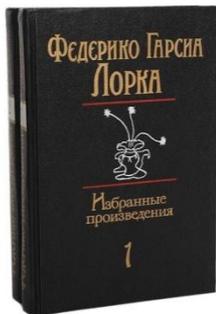




Federico García Lorca

LA GUITARRA

Empieza el llanto
de la guitarra.
Se rompen las copas
de la madrugada.
Empieza el llanto
de la guitarra.
Es inútil callarla.
Es imposible
callarla.
Llora monótona
como llora el agua,
como llora el viento
sobre la nevada
Es imposible
callarla,
Llora por cosas
lejanas.
Arena del Sur caliente
que pide camelias blancas.
Llora flecha sin blanco,
la tarde sin mañana,
y el primer pájaro muerto
sobre la rama
¡Oh guitarra!
Corazón malherido
por cinco espadas



ГИТАРА

Начинается
Плач гитары,
Разбивается
Чаша утра.
Начинается
Плач гитары.
О, не жди от нее
Молчанья,
Не проси у нее
Молчанья!
Гитара плачет,
Как вода по склонам -
плачет,
Как ветра над снегами -
плачет,
Не моли ее
О молчаньи!
Так плачет закат о
рассвете,
Так плачет стрела без
цели,
Так песок раскаленный
плачет
О прохладной красе
камелий,
Так прощается с жизнью
птица
Под угрозой змеиного
жала.
О, гитара, Бедная жертва
Пяти проворных
кинжалов!



Научно-исследовательская литература и монографии о М. Цветаевой

Источники

1. *Цветаева М.И.* Собрание сочинений. В 7 т. - М.: ТЕРРА, 1997. - Т.2. Стихотворения. Переводы. - 592с. (Переводы. – С.373-531).

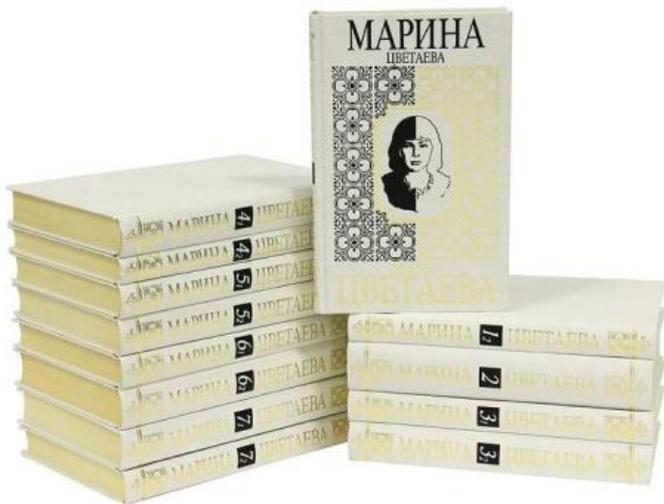
Литература

2. *Цветаева А.И.* Воспоминания. – М.: Советский писатель, 1983. – 767с.
3. *Эфрон А.* О Марине Цветаевой. Воспоминания дочери. – М.: Советский писатель, 1989. – 477с.
4. *Рильке Р.-М.* Дыхание лирики. Переписка с Мариной Цветаевой и Борисом Пастернаком. Письма 1926г. / Сост. К.М. Азадовский. – М.: АРТ-ФЛЕКС, 2000. – 300с.
5. Небесная арка. Марина Цветаева и Райнер Мария Рильке / Сост. К.М. Азадовский. – СПб.: Эгида, 1999. – 396с.
6. *Бродский И.* Бродский о Цветаевой. Диалог с Соломоном Волковым. Эссе о Марине Цветаевой. – М.: Издательство «Независимая газета», 1997. – 208с.
7. *Саакянц А.А.* Марина Цветаева. Жизнь и творчество. - М.: Эллис Лак, 1999. – 816с.
8. *Швейцер В.А.* Быт и бытие Марины Цветаевой. – М.: Интерпринт, 1992. – 536с.
9. *Кудрова И.В.* Вёрсты, дали... Марина Цветаева: 1922-1939. – М.: Советская Россия, 1991. – 368с.
10. *Кудрова И.В.* После России. В 2 кн. – М.: РОСТ, 1997.
11. *Кудрова И.В.* Гибель Марины Цветаевой. – М.: Издательство «Независимая газета», 1999. – 318с.
12. *Белкина М.О.* Скрещение судеб. – М.: Благовест Рудомино, 1992. – 541с.
13. *Разумовская М.* Марина Цветаева. Миф и действительность / Пер. с нем. Е.Н. Разумовской – Сайн-Витгенштейн. – М.: Радуга, 1994. – 576с.
14. *Миркина З.А.* Невидимый собор. – М.-СПб.: Центр гуманитарных инициатив, 2013. – 272с.

1. Русские писатели в Париже: взгляд на французскую литературу 1920-1940. Международная научная конференция. Женева, 8-10 декабря 2005 г. / Сост. и науч. ред. Ж.-Ф. Жаккара, А. Морар, Ж. Тассис. – М.: Русский путь, 2007. – 481с.
2. *Мейкин Майкл* Марина Цветаева: поэтика усвоения. – М.: Дом-музей Марины Цветаевой, 1997. – 310с.
3. *Маслова В.А.* Поэт и культура: концептосфера Марины Цветаевой. – М.: Флинта, 2004. – 255с.
4. *Маслова В.А.* Русская поэзия XX века. Лингвокультурологический взгляд. – М.: Высшая школа, 2006. – 256с.
5. Европейский лирический цикл. Историческое и сравнительное изучение. Материалы международной научной конференции. – М.: Переделкино, 15-17 ноября 2001г. / Сост. М.Н. Дарвин. – М.: РГГУ, 2003. – 277с.
6. *Комолова Н.П.* Италия Марины Цветаевой: взгляд историка. – М.: ИВИ, 2007. – 92с.
7. *Быстрова Т.А.* Путешествие в Италию с Мариной Цветаевой. – М.: Дом-музей Марины Цветаевой, 2010. – 256с.
8. *Гаспаров М.Л.* Марина Цветаева. От поэтики быта – к поэтике слова // Гаспаров М.Л. О русской поэзии. - СПб.: Азбука, 2001. – С.136-150.
9. *Калашиников В.Л.* Психея // Вопросы философии. – 2011. – №11. – С58-70.
10. *Войтехович Р.* Психея в творчестве М. Цветаевой: эволюция образа и сюжета. – Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus, 2005. – 165с.
11. *Соколова Т.В.* Поэма Ш. Бодлера «Le voyage» и ее перевод Мариной Цветаевой // Соколова Т.В. От романтизма к символизму. Очерки истории французской поэзии. – СПб.: Филологический факультет СПб. ГУ, 2005. - С.292-302.
12. *Валеева Ю.Н.* Английские переводы Марины Цветаевой // Вопросы филологических наук. – 2010. - №3. – С.8-11.
13. *Нестерова С.В.* Песня Арфиста И.В. Гёте в переводе М. Цветаевой и Б. Пастернака //
14. *Щерментьева О.А.* Эпистолярный и поэтический диалог Р.-М. Рильке и М.И. Цветаевой // Мир науки, культуры и образования. – 2010. - №2 (10). – С.196-199.

История великих переводов шедевров мировой литературы в контексте духовной культуры, диалога и полилога культур Мира

1. «Божественная комедия» Данте в русских переводах: к вопросу о преемственности итальянского и русского "ренессансов" культуры.
2. «Новая жизнь» Данте в переводе И.Н. Голенищева-Кутузова.
3. Итальянский сонет эпохи Возрождения (Данте-Петрарка-Микеланджело) в русской духовной культуре: его бытие/понимание/перевод в диалоге русской философии и русской поэзии (Вл. С. Соловьёв, М.О. Гершензон, Вяч. Иванов, И.Н. Голенищев-Кутузов, О. Мандельштам, И.А. Бунин).
4. "Гамлет" Шекспира в русских переводах: А. Кронеберг, Б.Л. Пастернака, К. Р. Радлова.
5. Кант, Гёте и немецкая классическая философия в философско-поэтическом мировоззрении Б.Л. Пастернака. "Фауст" в философской интерпретации и переводе Бориса Пастернака и неокантианская философская традиция в русской культуре.
6. Гомер и "золотой" век русской культуры. "Илиада" в переводе Н.И. Гнедича и "Одиссея" в переводе В.А. Жуковского: приобщение к классической древности через перевод и интерпретацию.
7. В.А. Жуковский: история переводов поэзии европейского романтизма.
8. И. Кант и А. Шопенгауэр в философско-поэтическом мировоззрении и интерпретации А.А. Фета. Фетовский перевод труда А. Шопенгауэра "Мир как воля и представление" в философской полемике XIX столетия (Л.Н. Толстой, Н.Н. Страхов и А.А. Фет): история создания и судьба в становлении и эволюции русской духовно-философской культуры.
9. Немецкий интеллектуальный мир в поэтическом мировосприятии и переводах Ф.И. Тютчева (переводы Гёте, Гердера, Ф. Шиллера, Г. Гейне).
10. Переводы поэзии Ф. Шиллера и немецкая духовная традиция в истории русской поэзии XIX века (В.А. Жуковский, А.С. Пушкин, А. Григорьев, А. Майков, А. Фет, Ф.И. Тютчев).
11. Перевод и понимание сакральных текстов в русской культуре XIX: библейский текст и духовно-художественный контекст. "Соединение и перевод четырёх Евангелий" Л.Н. Толстого.
12. «Les Fleurs du Mal» Шарля Бодлера – «Цветы зла» или «Цветы боли»? История перевода в русской поэзии и русской духовной культуре (Д. Мережковский, Вяч. Иванов, В. Брюсов, К. Бальмонт, И. Анненский, Н. Гумилёв, В. Ходасевич, М. Цветаева, Эллис).
13. "Каин" и "Манфред" Дж. Г. Байрона в духовно-религиозных исканиях И.А. Бунина: к вопросу об истории перевода.
14. Античная трагедия в переводах, интерпретации и творчестве И. Анненского. Античность и русская культура Серебряного века, Еврипид и Иннокентий Анненский: найти язык эпох.
15. "Я перевожу по слуху - и по духу. Это больше, чем "смысл". Марина Цветаева: "экзистенциальная" история переводов. Понятие "цветаевский перевод" - особый стиль перевода или перевод-переживание, перевод-творчество?
16. «Улисс» Дж. Джойса: история и судьба его переводов в России.
17. «Улисс» Дж. Джойса в переводе С.С. Хоружего: синергетика творчества и опыт дискурс-анализа художественного текста.
18. Европейская поэзия в творческом сознании и художественно-поэтическом мире И.А. Бунина (переводы А. де Мюссе, Шарль Леконт де Лиль, Франсуа Копте, Ламартин, Поль Бурже, Дж. Г. Байрон, Томас Мур, Ф. Шиллер, И.В. Гёте, Г. Гейне, Адам Мицкевич, Генрик Сенкевич).
19. Пушкинская традиция в художественном мире Владимира Набокова. Набоков - комментатор и переводчик романа А.С. Пушкина "Евгений Онегин". "Комментарий к роману Пушкина "Евгений Онегин" В. Набокова - памятник русской поэзии. Текст/перевод/комментарий: проблема взаимных отношений в культурных дискурсах (аспект взаимосвязи текстоведения и переводоведения в современном гуманитарном познании).
20. Пауль Целан - интерпретатор и переводчик русской поэзии (О. Мандельштам, С. Есенин, А. Блок, В. Хлебников, Е. Евтушенко в понимании и переводах П. Целана).
21. «Поэзия – высшая форма существования Языка...». История мировой поэзии в переводах Иосифа Бродского.
22. "Свидетельство поэзии" славянских поэтов - лауреатов Нобелевской премии по литературе. Чеслов Милош, Вислава Шимборская, Иосиф Бродский: поэтический диалог и перевод в исторических контекстах XX столетия.
23. Г.Г. Шпет - переводчик и интерпретатор Гегеля. История и судьба шпетовских переводов философских трудов.
24. Г.Г. Шпет в "шекспировских" дискурсах и шекспироведении XX столетия (проект издания Собрания сочинений Шекспира, проект создания Шекспировской энциклопедии, обсуждение переводческих стратегий). "Макбет": оригинальная версия перевода С.М. Соловьёва и Г.Г. Шпета.



***Благодарю
за внимание и понимание!***